

Théodore Dubois

LE PARADIS PERDU

Drama Oratorio en cuatro partes

(estrenado el 27 de noviembre de 1878)

Libreto

Édouard Blau



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Le Paradis Perdu*
de Édouard Blau, basado en el poema de John Milton

Música de Théodore Dubois

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2310055484563-2AGB99

© Todos los derechos reservados

Personajes

SATÁN	barítono
ADÁN	tenor
EVA	soprano
EL ARCÁNGEL	mezzo-soprano
EL HIJO	barítono
URIEL, BELIAL, MOLOCK ángeles rebeldes	tenor · barítono · bajo
COROS	
Serafines · Espíritus · Ángeles fieles · Ángeles rebeldes · Ángeles condenados	

PREMIÈRE PARTIE

La Révolte.

[1 · Introduction, Chœur et Récit.]

Alors que le monde n'était pas encore et que régnait le chaos... Les armées célestes furent appelées de tous les coins du ciel au pied du Seigneur.

LES SÉRAPHINS

Aux profondeurs éthérées
Pleines de frissons,
Louons le Seigneur,
Disons nos hymnes sacrées!

Astres brillants du ciel bleu,
Doux regards des mondes,
Mêlez à nos blanches rondes
Vos cercles de feu!

Aux profondeurs éthérées
Mêlez à nos blanches rondes
Vos cercles de feu!

L'ARCHANGE

Le Seigneur n'est plus seul sur la sainte colline;

PRIMERA PARTE

La Rebelión.

[1 · Introducción, Coro y Recitado.]

Cuando el mundo no existía aún y reinaba el caos... Los ejércitos celestiales fueron convocados de todos los rincones del cielo a los pies del Señor.

LOS SERAFINES

¡En las etéreas profundidades
llenas de temblores,
alabemos al Señor,
recitemos nuestros himnos sagrados!

¡Astros brillantes del cielo azul,
dulces miradas de los mundos,
mezclad con nuestros blancos orbes
vuestrs círculos de fuego!

¡En las etéreas profundidades
mezclad con nuestros blancos orbes
vuestrs círculos de fuego!

EL ARCÁNGEL

El Señor ya no está solo en la santa colina;

Près de lui s'est assis
 Un être à la face divine.
 Et celui-là, Dieu le nomme son fils.
 Allez, que la harpe s'éveille,
 La harpe d'or d'entre vos doigts;
 Et dans une extase pareille,
 Chantez leurs deux noms à la fois.

LES SÉRAPHINS

Chantons leurs deux noms.
 Aux profondeurs éthérées
 Pleines de frissons,
 Louons le Seigneur,
 Disons nos hymnes sacrées!

Astres brillants du ciel bleu,
 Doux regards des mondes,
 Mêlez à nos blanches rondes
 Vos cercles de feu!

Aux profondeurs éthérées
 Ah! chantons leurs deux noms.
 Oui, chantons leurs deux noms. Ah!

[2 · Air avec Chœur.]

*Mais cependant qu'autour de la montagne sainte
 Tourne de séraphins le groupe harmonieux
 L'un deux rêve à l'écart –c'est Satan– une plainte
 Amère est sur sa lèvre – Un éclair dans ses yeux.*

SATAN

Chantez esprits dociles,
 Inclinez votre front.
 Bien d'autres moins serviles
 Ont comme moi senti l'affront.

(avec fierté)

junto a él se ha sentado
 un ser de faz divina.
 Y a éste, Dios le llama su hijo.
 Id, que el arpa se despierte,
 el arpa dorada de entre vuestros dedos;
 y entre un éxtasis semejante,
 cantad sus dos nombres a la vez.

LOS SERAFINES

Cantemos sus dos nombres.
 ¡En las etéreas profundidades
 llenas de temblores,
 alabemos al Señor,
 recitemos nuestros himnos sagrados!

¡Astros brillantes del cielo azul,
 dulces miradas de los mundos,
 mezclad con nuestros blancos orbes
 vuestros círculos de fuego!

¡En las etéreas profundidades,
 ¡ah!, cantemos sus dos nombres.
 Sí, cantemos sus dos nombres. ¡Ah!

[2 · Aria con Coro.]

*Pero aunque alrededor de la montaña santa
 gira de los serafines el armonioso grupo
 uno de ellos sueña apartado –es Satán– una queja
 amarga hay en su labio, – un destello en sus ojos.*

SATÁN

Cantad, dóciles espíritus,
 inclinad vuestra frente.
 Otros menos serviles,
 como yo, han sentido la afrenta.

(con orgullo)

J'étais le premier des Archanges,
L'élu du firmament.
Devant tes célestes phalanges,
J'allais superbement.

Aujourd'hui, ma gloire s'achève,
Mes honneurs sont évanouis;
Entre nous deux s'élève
Celui que tu nommes ton fils.

LES SÉRAPHINS

Aux profondeurs éthérées ...

(Murmure lointain annonçant le commencement de la révolte.)

SATAN

Qu'entends-je? Ô haine! Ô rage!
Ah! Ils ont l'orgueil et le courage!
Je cours les rassembler!
Si le maître nouveau
Sourit à votre hommage,
Devant notre colère
Il va bientôt trembler!

(La révolte s'accroît. Préparation de la bataille.)

[3 · Chœur de la Révolte.]

LES REBELLES

Jadis tes anges fidèles
Se prosternaient sur tes pas.
Seigneur, à tes lois nouvelles,
Notre orgueil ne consent pas!

Nous trouvons enfin trop rude,
Le joug longtemps supporté;

Yo era el primero de los Arcángeles,
el elegido del firmamento.
Ante tus celestes falanges,
yo marchaba soberbiamente.

Hoy, mi gloria se termina,
mis honores se han desvanecido;
entre nosotros se alza
aquél a quien llamas tu hijo.

LOS SERAFINES

En las etéreas profundidades ...

(Murmullo lejano que anuncia el comienzo de la rebelión.)

SATÁN

¿Qué oigo? ¡Oh odio! ¡Oh rabia!
¡Ah! ¡Ellos tienen el orgullo y el coraje!
¡Yo corro a reunirme con ellos!
¡Si el nuevo maestro
sonríe con vuestro homenaje,
ante nuestra cólera
pronto temblará!

(La rebelión se acentúa. Preparación de la batalla.)

[3 · Coro de la Rebelión.]

LOS REBELDES

Antaño tus ángeles fieles
se prosternaban a tu paso.
¡Señor, tus nuevas leyes
nuestro orgullo no consiente!

Hallamos finalmente demasiado rudo
el yugo largo tiempo soportado;

Nous étions la servitude,
Nous sommes la liberté!

[3 · Récits, Chœur et Bataille.]

L'ARCHANGE

Ô Seigneur, ces cris de menace,
Ces rumeurs, ces clairons d'airain,
Tu les entends, une ombre passe
Sur ton front souverain.

Bannis loin de tes yeux
Cette race funeste!
Que la demeure céleste
Se ferme à ces orgueilleux!

(Les deux armées sont en présence et se défient.)

[Double Chœur.]

LES REBELLES

Sans pitié, sans trêve,
Frappons de nos glaives
Les audacieux!
Suivons Satan!
Malheur sur eux!

Planant sans peur sur l'abîme
Qui s'entrouvre vainement,
Allons d'un effort sublime
Conquérir le firmament!

LES FIDÈLES

Sans pitié, sans trêve,
Frappons de nos glaives
Les audacieux!
Dieu nous conduit!

¡éramos la servidumbre,
somos la libertad!

[3 · Recitados, Coro y Batalla.]

EL ARCÁNGEL

Oh Señor, esos gritos de amenaza,
esos rumores, esos clarines de bronce,
ya los oyes, una sombra pasa
sobre tu cabeza soberana.

¡Aparta lejos de tus ojos
a esta estirpe funesta!
¡Que la morada celestial
se cierre para esos orgullosos!

(Los dos ejércitos están presentes y se desafían.)

[Doble Coro.]

LOS REBELDES

¡Sin piedad, sin tregua,
golpeemos con nuestras espadas
a los audaces!
¡Sigamos a Satán!
¡Ay de ellos!

¡Planeando sin miedo sobre el abismo
que se entreabre vanamente,
con un sublime esfuerzo, vayamos
a conquistar el firmamento!

LOS FIELES

¡Sin piedad, sin tregua,
golpeemos con nuestras espadas
a los audaces!
¡Dios nos conduce!